

# DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie  
o ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky  
a  
vláda Ruskej federácie

(ďalej len "zmluvné strany"), snažiac sa upevniť tradičné priateľské vzťahy a rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu,

želajúc si zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností obsahujúcich štátne a služobné tajomstvo Slovenskej republiky a štátne tajomstvo Ruskej federácie alebo majúcich dôverný charakter a prijímaných zmluvnými stranami v rámci bilaterálnej spolupráce, zahrňujúc neposkytnutie ich tretím stranám, ako aj ich nezneužitie voči Slovenskej republike a Ruskej federácii,

dohodli sa t a k t o :

## Článok 1

Pojmy používané v tejto dohode znamenajú:

1. "utajovaná skutočnosť" (ďalej len "skutočnosť") - údaje o osobách, predmetoch, faktoch, udalostiach, javoch a procesoch nezávislých od formy ich prejavu, predstavujúce štátne a služobné tajomstvo Slovenskej republiky a štátne tajomstvo Ruskej federácie alebo majúce dôverný charakter, ktoré sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky alebo Ruskej federácie,

2. "nosiče skutočností" - materiálne objekty vrátane fyzikálnych polí, v ktorých sa informácia nachádza vo forme symbolov, signálov, technických riešení a procesov,
3. "ochrana skutočností" - súbor administratívnych, organizačných a technických opatrení smerujúcich k obmedzeniu prístupu ku skutočnostiam a jej nosičom s cieľom zabezpečiť ich nedotknuteľnosť a zamedziť tretím stranám prístup k nim v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ruskej federácie,
4. "označenie utajenia" - znaky vyjadrujúce utajenie skutočností nachádzajúcich sa na ich nosiči alebo na sprievodnej dokumentácii nosiča.

Ekvivalentnosť označenia utajenia:

Druhy utajenia skutočností	Označenie utajenia skutočností v Slovenskej republike	Označenie utajenia skutočností v Ruskej federácii
Skutočností obsahujúce údaje predstavujúce štátne tajomstvo	Prísne tajné Tajné *	Совершенно секретно Секретно
Skutočností dôverného charakteru	Tajné **	Для служебного пользования

\* Pre slovenskú stranu predstavuje služobné tajomstvo.

\*\* Len pre informáciu získanú od ruskej zmluvnej strany.

5. "oprávnená osoba" - fyzická osoba, ktorá v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky alebo Ruskej federácie, má prístup ku skutočnostiam zodpovedajúcim označeniu utajenia.

(4) V prípade prepisu prijatých skutočností z nosičov skutočností na iný nosič sa tento označí takým označením utajenia, aké bolo na origináli.

(5) Skutočnosť, ktorá nie je aktuálna alebo nemá praktickú hodnotu, sa vráti alebo zničí po vzájomnej dohode zmluvných strán takým spôsobom, ktorý vylúči možnosť jej obnovenia. O zničení sa vykoná zápis a kópia zápisu sa poskytne odovzdávajúcej zmluvnej strane.

#### Článok 5

(1) Nezabezpečenie ochrany skutočností sa hodnotí podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu, ktorý nezabezpečenie umožnil.

(2) Pri strate alebo prezradení skutočností zmluvné strany bezodkladne vykonajú vzájomné konzultácie, organizujú vyšetrowanie a navzájom sa informujú o jeho výsledkoch najneskôr do deväťdesiatich (90) dní odo dňa zistenia straty alebo prezradenia skutočností.

(3) Pri vyšetrowaní faktov podľa odseku 2 môžu zmluvné strany na základe vzájomnej dohody vyslať na územie Slovenskej republiky a Ruskej federácie svoje oprávnené osoby, odborníkov na ochranu skutočností. Náklady spojené s vyslaním týchto odborníkov hradí tá zmluvná strana, ktorá umožnila stratu alebo prezradenie skutočností.

(4) Zmluvná strana, ktorá umožnila stratu skutočností alebo jej prezradenie, hradí odovzdávajúcej zmluvnej strane škody spôsobené týmito konaniami. Výška a spôsob náhrady škody sa určujú rokovaniami splnomocnených delegácií zmluvných strán podľa vnútroštátnych právnych predpisov platných pre odovzdávajúcu zmluvnú stranu.

## Článok 2

(1) Predmetom tejto dohody sú záväzky zmluvných strán zabezpečiť ochranu skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami v rámci slovensko-ruskej spolupráce.

(2) Odovzdanie skutočností v každom konkrétnom prípade uskutoční na základe rozhodnutia oboch zmluvných strán.

## Článok 3

(1) Výmena skutočností medzi zmluvnými stranami sa realizuje diplomatickou cestou, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Výmena sa zaznamenáva do protokolu, ktorý musí mať také označenie utajenia, ako je označenie utajenia odovzdávanej skutočnosti.

(2) Ak ide o prenos skutočností technickými prostriedkami musí byť text zašifrovaný alebo zaslaný prostriedkami utajovaného spojenia.

## Článok 4

(1) Zmluvné strany zabezpečia ochranu skutočností získaných v rámci slovensko-ruskej spolupráce. Ochrana skutočností sa určuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ruskej federácie.

(2) Zmluvné strany neodovzdávajú skutočnosti získané v rámci slovensko-ruskej spolupráce tretím stranám bez písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

(3) Prijímajúca zmluvná strana nezmení určené označenie utajenia prijatej skutočnosti bez písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

## Článok 6

(1) Zmluvné strany sa vzájomne informujú o vnútroštátnych právnych predpisoch Slovenskej republiky a Ruskej federácie o ochrane skutočností, ako aj o ich zmene.

(2) Návštevy splnomocnených oprávnených osôb zmluvných strán v Slovenskej republike a v Ruskej federácii spojené s prístupom ku skutočnostiam sa realizujú na základe žiadostí obsahujúcich podrobné údaje o každej oprávnenej osobe, dodatočne odsúhlasené zmluvnými stranami a zoznamy skutočností, s ktorými je nevyhnutné ich oboznámiť. V prípade nevyhnutnosti sa plná moc oprávnených osôb upresní diplomatickou cestou.

(3) Oprávnené osoby uskutočňujúce návštevu sa oboznamujú s platnými pravidlami práce so skutočnosťami s príslušným označením utajenia prijímajúcej zmluvnej strany a dodržiavajú tieto pravidlá počas návštevy.

(4) Každá zo zmluvných strán má právo odmietnuť prijatie oprávnených osôb druhej zmluvnej strany.

## Článok 7

Zmluvné strany dodržia záväzky týkajúce sa spoločného využitia a ochrany skutočností, ktoré boli prijaté pred uzavretím tejto dohody.

## Článok 8

Zmeny a dodatky k tejto dohode môžu byť prijaté len s písomným súhlasom oboch zmluvných strán.

Článok 9

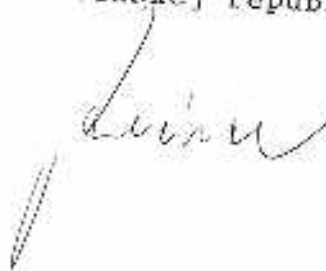
(1) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpísania.

(2) Táto dohoda sa uzaviera na dobu piatich (5) rokov. Jej platnosť sa automaticky predlžuje na ďalších päť (5) rokov, ak žiadna zo zmluvných strán, najneskôr šesť (6) mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti, písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj zámer nepredĺžiť jej platnosť.

(3) Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vypovedať platnosť tejto dohody. V takomto prípade platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia písomnej výpovede druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Zmluvné strany počas výpovednej lehoty vykonajú konzultácie o nakladaní s odovzdanými skutočnosťami. Ukončenie platnosti tejto dohody nezavaruje zmluvné strany povinnosti ochraňovať skutočnosti získané pred vypovedaním a taktiež zodpovednosti za stratu alebo prezradenie.

Dané v Bratislave *29. apríla*..... 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a ruskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky



Za vládu  
Ruskej federácie



## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Словацкой Республики и Правительством Российской Федерации о защите информации ограниченного доступа

Правительство Словацкой Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из взаимного стремления укреплять традиционные дружеские отношения и развивать взаимовыгодное сотрудничество, стремясь обеспечить защиту, неразглашение, непредоставление третьим сторонам и неиспользование во вред Словацкой Республике и Российской Федерации получаемой Сторонами в ходе двустороннего сотрудничества информации, содержащей государственную и служебную тайну Словацкой Республики или государственную тайну Российской Федерации, либо имеющей конфиденциальный характер, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Применяемые в настоящем Соглашении термины означают:

1. "Информация ограниченного доступа" (далее именуется "информация") - сведения о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах независимо от формы их представления, составляющие государственную и служебную тайну Словацкой Республики или государственную тайну Российской Федерации, или имеющие конфиденциальный характер и охраняемые в соответствии с законодательством Словацкой Республики или законодательством Российской Федерации.

2. "Носители информации" - материальные объекты, в том числе физические поля, в которых информация находит свое отображение в виде символов, сигналов, технических решений и процессов.

3. "Защита информации" - комплекс административных, организационных и технических мероприятий по ограничению доступа к информации и ее носителям в целях обеспечения ее сохранности и недоступности третьим сторонам, предусмотренный законодательством Словацкой Республики или законодательством Российской Федерации.

4. "Гриф секретности" - реквизиты, свидетельствующие о секретности информации, содержащейся в носителе и проставляемые на самом носителе информации и (или) сопроводительной документации на него.

## Соотношение грифов секретности:

Виды информации	Гриф секретности информации Словацкой Республики	Гриф секретности информации Российской Федерации
Информация, содержащая сведения, составляющие государственную тайну	Prísne tajné Tajné *	Совершенно секретно Секретно
Информация, имеющая конфиденциальный характер	Tajné **	Для служебного пользования

\* Для Словацкой Стороны составляет служебную тайну.

\*\* Только для информации, полученной от Российской Стороны.

5. "Уполномоченное лицо" - физическое лицо, допущенное в соответствии с законодательством Словацкой Республики или законодательством Российской Федерации к информации соответствующего грифа секретности.

## Статья 2

2.1 Предметом настоящего Соглашения являются обязательства Сторон по обеспечению защиты информации, предоставляемой Сторонами друг другу в ходе словацко-российского сотрудничества.

2.2 Передача информации в каждом конкретном случае осуществляется по решению Сторон.

## Статья 3

3.1 Обмен информацией между Сторонами осуществляется по дипломатическим каналам, если Стороны не договорились об ином. Факт обмена оформляется протоколом с присвоением ему грифа секретности, соответствующего грифу секретности передаваемой информации.

3.2 В случае передачи информации техническими средствами текст должен быть зашифрован или передан средствами засекреченной связи.

## Статья 4

4.1 Стороны обеспечивают защиту информации, полученной в ходе словацко-российского сотрудничества. Защита информации обеспечивается в соответствии с законодательством Словацкой Республики или законодательством Российской Федерации.

4.2 Стороны не передают получаемую в ходе российско-словацкого сотрудничества информацию третьим сторонам без письменного согласия Стороны, предоставившей информацию.

4.3 Сторона, получившая информацию, не изменяет гриф секретности полученной информации без письменного согласия Стороны, предоставившей информацию.

4.4 В случае копирования информации на другой носитель на копии наносится гриф секретности, соответствующий грифу секретности оригинала.

4.5 Потерявшая свою актуальность или практическую ценность информация по взаимному согласованию Сторон возвращается или уничтожается способом, гарантирующим ее невозпроизведение. Факт уничтожения документируется и копия документа высылается предоставившей эту информацию Стороне.

## Статья 5

5.1 Нарушения защиты информации классифицируются в соответствии с законодательством государства, допустившего факт нарушения.

5.2 При утере или разглашении информации Стороны незамедлительно проводят взаимные консультации, организуют расследование и информируют друг друга о его результатах не позднее 90 дней с даты обнаружения факта утери или разглашения информации.

5.3 При проведении расследования фактов, изложенных в пункте 5.2 настоящего Соглашения, Стороны по взаимному согласованию могут направлять в Словацкую Республику и Российскую Федерацию своих уполномоченных лиц - специалистов по защите информации. Оплата всех расходов, связанных с командированием таких специалистов, производится Стороной, допустившей утерю или разглашение информации.

5.4 Сторона, допустившая утерю или разглашение информации возмещает Стороне, предоставившей информацию, нанесенный этими действиями ущерб. Размер и порядок возмещения ущерба определяется путем переговоров полномочных делегаций Сторон на основании законов и правил, действующих у Стороны, предоставившей информацию.

## Статья 6

6.1 Стороны взаимно информируют друг друга о законодательстве Словацкой Республики и законодательстве Российской Федерации в области защиты информации, а также об их изменениях.

6.2 Визиты уполномоченных лиц - представителей Сторон Словацкую Республику и Российскую Федерацию, связанные с доступом к информации, осуществляются на основе запросов, содержащих подробные дополнительно согласованные между Сторонами данные и каждого представителя и перечни информации, с которой им необходимо ознакомиться. При необходимости полномочия прибывающих с визитом лиц уточняются по дипломатическим каналам.

6.3 Уполномоченные лица, осуществляющие визит, знакомятся с действующими у принимающей Стороны правилами работы с информацией соответствующего грифа секретности и соблюдают эти правила в ходе визита.

6.4 Каждая из Сторон вправе отказать в приеме уполномоченных лиц другой Стороны.

## Статья 7

Стороны сохраняют обязательства по совместному использованию и защите информации, принятые на себя до подписания настоящего Соглашения.

## Статья 8

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься только с письменного согласия Сторон.

## Статья 9

9.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

9.2 Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения пятилетнего срока не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении не продлевать его действие.

9.3 Одна из Сторон в любое время может прекратить действие настоящего Соглашения. При этом действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения письменного уведомления другой Стороной по дипломатическим каналам.

В этот период Стороны проводят взаимные консультации по порядку использования переданной информации. Прекращение действия настоящего Соглашения не освобождает Стороны от обязательств по защите полученной до его расторжения информации, а также ответственности за ее утрату или разглашение.

Совершено в г.Братиславе, " 29 " апреля 1997 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на словацком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



